



Foto: Flavio K / CC BY-SA 3.0

10 / 2019

Fotografias veglias – La Frantscha en il 20avel
tschientaner – «Ils ventganov da settember» –
Giuenils e medias – Helveticaus – Mustgin-tigher
– La Moldavia – Ladin standard – Fans da ballape



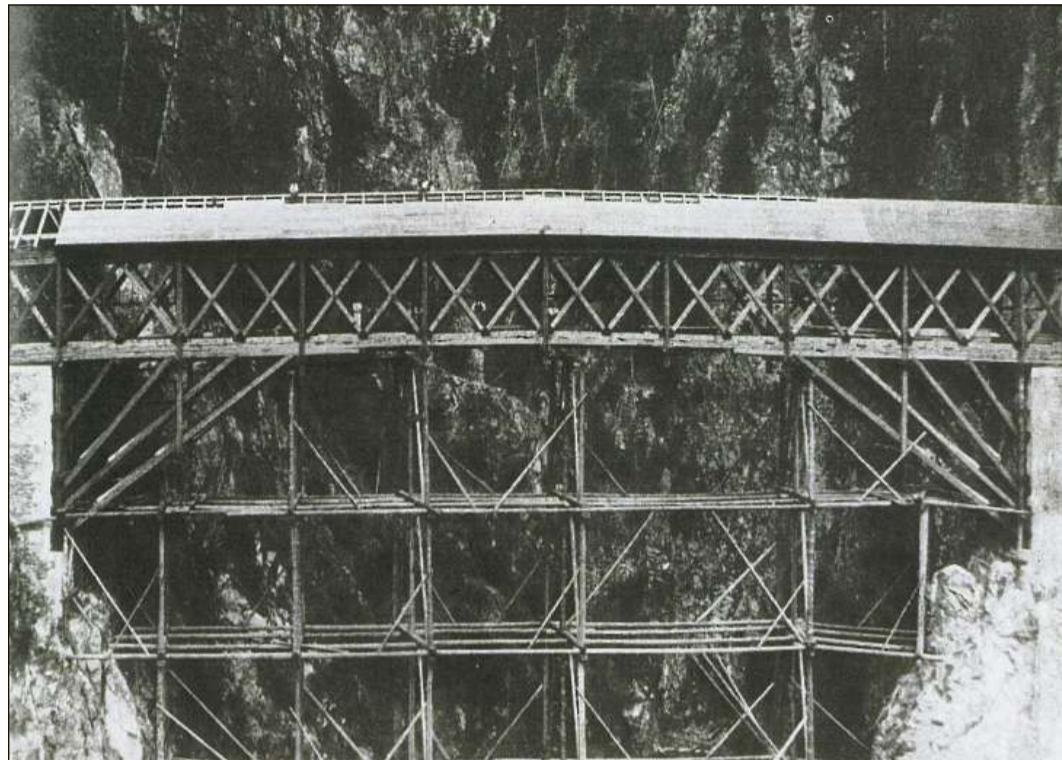
Ils emprims fotografs en il Grischun: cuntradas, purtrets e documentaziuns istoric-culturalas

■ Il svilup da la fotografia en Svizra è vegnì marcà fermamain da las Alps, surtut dal Grischun situà en las Alps Centralas. L'avertura scientifica e turistica da las regiuns alpinas ha cumenzà a sa sviluppar, sco la fotografia, en il 19avel tschientaner ed ha sveglià la percepziun da la Svizra a l'intern ed extern dal pajais. La fotografias da cuntradas da Romedo Guler (1836–1909) dal 1855 èn probablamain las pli temprivas dal Grischun. Ils emprims ch'han fotografa las muntognas èn stads viagiaturas innovatis, perscrutaders ed alpinists da l'exterior, sco Jules Beck (1825–1904) e Vittorio Sella (1859–1943). Pir pli tard è la fotografia vegnida kommerzialisada, l'emprim puspe tras esters sco il Brit William England (1816–96) ed il Tudestg Giorgio Sommer (1834–1914). L'Alsazian Adolphe Braun (1812–77) ha offert cun grond success sias fotografias en catalogos da vendita. Fotografs e firmas da la Svizra, domiciliadas ordaifer il Grischun, han provèdi era il martgà, per exempl Auguste Garcin (activ fin il 1864) e Georges Charnaux (1864–1939) a Geneva, Johann Anton Gabler (1833–88) ad Interlaken u Traugott Richard, Photoglobe (1889 fin oz), ils frars Wehrli (1897–1924) e Jean Gaberell (1887–1949), etablis en la regiun da Turitg.

Ulterius fotografs han alura avert af-fars en il Grischun ed han produci, ultra dals purtrets usitads realisads en il studio, era fotografias da cuntradas. Il 1863 ha avert per exempl Alexander Flury (1825–1901, da Saas) ses studio da fotografia a Puntraschigna. El ha promovì sco alpinist il turissim cun sias impressiuns da las muntognas. Romedo Guler (1836–1909, da Claustra) aveva studios a Tavau, Cuira, San Murezzan e Turitg. Auters possessurs da studios eran Felix Huonder (1886–1960, da Mustér), Anna Friedel, Andreas Pedrett (1892–1977, a San Murezzan), Emil Meerkämper (1877–1948), Otto Furter (a Tavau), Jules Geiger (1898–1987, a Flem) e Lisa Gensetter (* 1925, da Tavau).

La percepziun da las Alps grischunas è vegnida influenzada dal stil individual d'intgins fotografs, sco per exempl Christian Meisser (1863–1929) e Domenic Mischtol (1873–1934, ad Aschera). Albert Steiner a San Murezzan (1877–1965) ha gî grond success cun sias fotografias da l'Engiadina. Actualmain transmettan Guido Baselgia (* 1953), Lucia Degonda (* 1955) e Florio Puent (* 1964) atgnas impressiuns en maletgs fascinants.

Sco dapertut en Svizra ha il purtret fotografic substitui en ils onns 1860 il purtret malegià era en il Grischun. Johann Israel Darms, Emil Ohlenschläger (1858) e Gebhard Gisinger (1859) han cumenzà a realisar tals già vers la fin dals onns 1850. Els sa chapivan anc sco «picturs e fotografs». Cun l'ir dal temp è s'etabli la professiun dal fotograf. Intgins dals fotografs curunads da success han fundà atgnas interpresas ch'han existi vienavant era suenter lur mort, per exempl Romedo Guler, Carl Anton Lang (1851–1911), Lienhard & Salzborn, Johann Feuerstein e Ludwig Heinze (1876–1951). Ils successors han surpiglià questi affars per part ensenem cun l'archiv. Auters fotografs han documentà il svilup tecnic, sco Anton Rudolf Reinhardt (1866–1919, Cuira) la construcziun da la Viafier da l'Alvra, Ernst Brunner (1901–1976), Emil Brunner (1908–1995) e Jakob Tuggener (1904–1988) la vita e la cultura en il Grischun. Ina part impurtanta a l'istoria da la fotografia dal Grischun han contribuì era amatus engaschads sco Rudolf Zinggeler (1864–1954), Walram Derichswiler, Paul Scheuermeier, Richard Weiss, Elizabeth Main (1861–1934), Anton von Rydzew-



Ina da las pli veglias fotografias dal Grischun che sa lascha datar precisanamain: Erecziun da la Punt Russein tranter Sumvitg e Mustér l'onn 1857.

ski ed artists renumads sco Ernst Ludwig Kirchner e Giovanni Segantini. Las numerusas fotografias privatas èn medemain ina funtauna impurtanta davart l'istoria da la fotografia e dal Grischun.

Ricabeth Steiger

Johann Israel Darms

* 2 d'avust 1808 a Triest, † 27 d'octobre 1887 a Cuira, da Flond e Cuira. Figl da Christian Johann, maister da mastergnanza, e da Catharina nata Loretz. ∞ Clara Sidonia nata Juvenal. Scola chantuala a Cuira. Enturn il 1827 viveva la famiglia Darms puspe a Triest, nua ch'el la manava in café. Studis a Minca, Vaniescha e Vienna. Suenter la mort da ses frar ha Darms manà la fatschenta da famiglia, sa deditond dasperas a la pictura. A la fin dals onns 1840 è el turnà a Cuira, nua ch'el ha avert in atelier da fotograf. Darms è stà chapitani en la reserva grischuna e cusseglier da la citad da Cuira. Da si'ovra artistica san ins mo pauc. Attestads èn maletgs da gener cun motifs da la Dalmazia e da la Stiria. Il 1857 ha el obtegnì da l'Exposizion da mastergn e commerzi a Berna la medaglia da bronz per ses ciclus da maletgs da gener e da picturas.

Leza Dosch

Anton von Rydzewski

* 20 da fanadur 1836 a Varsovia, † 24 d'avust 1913 a Dresden. Figl del general Nikolaj e da Rosa nata von Schweder. Giurist, minister da las finanzas a Son Petersburg. Domicilià a Dresden a partir

dal 1885. Suenter l'ascensiun dal Mont Blanc il 1886, è Rydzewski daventà in alpinist passiunà. Dal 1891–1900 ha el interprendi numerusas primascensiuns en Bergiaglia sut la guida da Christian Klucker e da l'Ampezzan Mansueto Barbaria. Durant quel temp è el stà, grazia a sias reportaschas en gassettas e periodicas dal Club alpin svizzer e.a., il propagandist il pli important da la Bergiaglia. Commember d'onur da la seziun Bergiaglia dal Club alpin svizzer (1908), a la quala el ha testamentà ca. 2000 fotografias da muntognas, glatschers, abitatids ed abitants da la Bergiaglia; da quellas han ins chattà fin oz mo var 400.

Adolf Collenberg

Johann Feuerstein

* 30 da schaner 1871 a Scuol, † 12 d'avust 1945 a Scuol, reformà, da Fuldera. Figl dad Anton, pur, e dad Anna nata Erni, da Fuldera. ∞ Colomba Feuerstein, figlia da Menn, pur. Emprendissadi da fotograf a Puntraschigna tar Alexander Flury. Il 1898 ha el inizià si'activitat professiunala a Scuol, nua ch'el ha avert in simpel atelier da fotografia. Diplom da maister a Minca 1908, avertura d'in affar da fotografia a Scuol 1912. Stretga collaziun cun il Parc Nazional Svizzer (inaugurà il 1914), las cuntradas dal qual è daventadas el center da la lavur fotografica da Feuerstein. Ina chasa cun alloschi, gestida da sia dunna a S-charl a partir dal 1936, è daventada il lieu d'inscunter dals amis dal Parc Nazional Svizzer. Feuer-

stein ha documentà la construcziun da la Viafier retica sco era las grondas catastrofes naturalas en la regiun (lavinias, incendis da vischnancas) ed ha realizà series da fotografias per las firmas Bally e Maggi; daspera ha el lavorà per la societat da traffic da Scuol. Sylvia Bärtschi-Baumann

Walram Derichswiler

* 1872 (Wilhelm Walram) a Cologna, † 9 da mars 1936 a Turitg, catolic, da Cologna, naturalisà a Turitg. ∞ NN. Enturn il 1900 è Derichswiler sa domicilià a Turitg, nua ch'el ha lavorà sco inschigner da patentas en ina chanzlia d'advocats. Alpinist passiunà. Commember da la seziun turitgaisa Uto dal Club alpin svizzer (1906) e da la seziun Piz Terri a partir dal 1911 (president 1925–31). La construcziun da la chamona Terri è principalmi s'ovra. L'amatur dal Grischun (oravant tut da la Surselva) ha relashà var 1800 dias e numerusas scrittiras davart la geografia, l'etnografia e l'istoria surtut da la Surselva. Adolf Collenberg

Paul Scheuermeier

* 25 da settember 1888 a Wintertur, † 13 d'avust 1973 a Berna, reformà, da Winterthur (1902). Figl da Johann Robert, cartograf, e da Julie nata Täuber. ∞ Nellie nata Nicolet, dr. fil. Gimnasi Winterthur, magister primar, alura secundar a Tössatal/ZH. Studi da romanistica a partir dal 1913, dr. fil. («Einige Bezeichnungen für den Begriff Höhle in den romanischen Alpendialekten [...]», 1920), sil-



Focus tematic «fotografias» cunegnì en la versiun stampada dal LIR.

sunter magister gimnasial a Berna. Participà, ensenem cun Jakob Jud e Karl Ja-berg, en moda decisiva a las registrazions per il «Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz» (1919–25) ed autur da «Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz» (2 toms, 1943 e 1956; talian 1980). Commember da la Cumission filologica dal Dicziunari Rumantsch Grischun november 1942–68 (president 1952–63). Perit da la Lia Rumantscha («Gutachten über die Aczijn Sutsela Rumantscha», 1948; «Gutachten De-Da», 1959) e publicist engaschà per la lingua e cultura rumantscha (oravant tut en la gasetta bernaisa «Der Bund»). Dr. h.c. da l'Universitat da Berna 1964. Adolf Collenberg

Otto Furter

* 20 d'avust 1905 a Son Gagl, † 4 da decembre 1998 a Tavau, reformà, da Stauf-en/AG. Figl da Jakob, disegnador da retgams. Emprendissadi da commerzi, perfeciunament a Paris, alura fotograf en l'atelier dad Emil Meerkämper a Tavau. Ses exemplèr e mentur era Albert Steiner. Il 1943 ha Furter avert in affar da fotografia a Tavau e fundà ina chasa editura per cartas illustradas. El preferiva surtut ils panoramas, ils purtrets e la presentaziun da la lavur agricula. Cun ses chalendaris e sias reportaschas fotograficas ha el sveglià l'interess e la chapient-scha da la publicitat per la necessitat da proteger e sviluppar il territori alpin svizzer e gidar las vischnancas da muntogna. Furter vegn considerà sco in dals pli gronds spezialists da la fotografia en alve-nair dal Grischun. Sias fotografias èn cumparidas en numeros cudeschs illu-strads (tranter auter davart la Bergiaglia e la Val Müstair). Peter Bollier

Richard Weiss

* 9 da novembre 1907 a Stuttgart, † 29 da fanadur 1962 a Russo/TI, reformà, da Mettmenstetten/ZH. Figl da Richard Friedrich, cuschinier, e da Bertha nata Kupper. ∞ Liselotte nata Steinbrüchel. Studis da germanistica ed istoria a Turitg, Heidelberg e Paris 1927–33, dr. fil. 1933 («Das Alpenerlebnis in der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts»). Il project monumental «Atlas der schweizerischen Volkskunde» (1950–89), realisà a partir dals onns 1935 ensenem cun Paul Geiger e «Das Alpwesen Graubündens» (abilitaziun, 1941) han avert al perscrutader la via a l'etnologia folcloristica. L'Universitat da Turitg ha elegi Weiss il 1945 sco emprimir profesor d'etnologia en uffizi cumplain, quai ch'el ha quittà il 1946 cun ina nova «Volkskunde der Schweiz»: in'ovra epocala ch'è a vischinada al canon tradiziunal da la folcloristica d'ina optica funczionalistica, stabilind qua tras in nov standard era sin il champ internaziunal. Ses resultats èn vegnids consolidads en numerosas contribuzions tematicamain fitg variadas sco era en il cudesch «Häuser und Landschaften» (1959) e documentesch an il passadi ad ina scienza dal preschent e da l'integrazion correlada cun la tradiziun e la cuminanza, lunsch davent d'ina enconuschiantscha da la patria (banala) e d'ina veneraziun dals relicts. Ueli Gyr

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundazion Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.

Dus skelets en stgaffa

Spierts dal passà en Frantscha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «A skeleton in the cupboard» (in skelet en stgaffa) vul dir per englais ch'ins zuppa malfatgs or da l'agen passà. La renomada gasetta da Paris «Le Monde», en ses numer dals 5 da favrer, fa endament duas «sumbrivas da la memorgia naziunala» che «surminan enavant il preschent da la Frantscha», pertge ch'«il pajais po contemplar quels dus tocs da ses passà be cun stenta e fadia». L'emprim toc è l'uscheditg «freschim da Vichy» che sa numnava sez Stadi franzos (1940–1944); tschel pertutga il domini da la Frantscha en l'Algeria suenter, fin a la renconuschienscha da la Republica algerina (1962).

Ina disfatga sco il chameig

La Frantscha n'era betg propi pronta da far la guerra il 1939, cura ch'ella l'ha declarada a la Germania. En strusch sis emnas da matg e zercladur 1940 han ils chars armads da general Guderian sfratgà la front franzosa e cuntanschì las Pireneas. Suerter lezza remartgabla prestaziun strategica parevi ch'ils victurs sajan per sbartgar en l'Engalterra e sfurzar la regenza britannica da manar a fin ils cumbats. La regenza da marschal Philippe Pétain (1856–1951) ha pia sutta-scrit in armistizi che permetteva a la Germania d'occupar % dal territori europeic da la Frantscha cun Paris; lezza

dastgava dentant mantegnair in'armada, sia entira flotta e tuttas colonias.

La guerra vegn mundiala

La guerra n'ha però betg sa sviluppada tenor lezzas aspectativas. La Germania n'ha betg pudi sbartgar en l'Engalterra. Las bleras colonias franzosas han s'unidas plaun a plaun al pitschen triep da Charles de Gaulle (1890–1970) che refusava l'armistizi e cumbatteva enavant cun l'agid britannic. Ils Stadi Unids èn entrads en la guerra. Dal 1942 èni sbar-tgads en il Maroc ed en l'Algeria, dus pajais subdits da la Frantscha; las armadas franzosas n'hant betg resistì ed èn vegnidias surpigliadas da de Gaulle. La Germania ha occupà la Frantscha fin al Mar mediterran, però ils alliads han liberà l'entrì pajais il 1944.

Realitat e legenda

Fin lura stava la regenza a Vichy en la Frantscha centrala. En fenadur 1940 ha il parlament aboli la republica, inculpada da la disfatga, concedend ils plainpudairs legislativs ed executivs a Pétain cun 569 vuschs encunter 80 e 17 abstensiuns. Il reschim nov è pia stada la furma constituziunala da la Frantscha fin dal 1944, cura che la Germania ha deportà a Sigmaringen il chef da stadi e sia regenza. De Gaulle ha lura profità da lez vid politic per annullar la lescha constituziunala da 1940 e surpigliar la pusanza. El ha restaurà la republica sa ba-

sond sin «la gronda legenda istorica» (Herbert Lüthy) che «Vichy» haja persia legitimidad tras l'armistizi e ch'el, de Gaulle, haja survegnì lezza legitimidad entras ses «na»: «Jau era la Frantscha.» Ina dretgira extraordinaria ha condannà Pétain a la mort; de Gaulle ha midà la sentenzia ad in arrest da fortezza. Il vegl marschal n'è mai pli vegni liber.

La republica restabilida na sa sentiva pia ertavla da quai che las autoritads e la polizia dal Stadi franzos avevan fatg e la-schà. Ellas avevan arrestà ils plis gidius esters, als consegnond a la SS da Hitler. La Frantscha uffiziala ha manegià durant in mez tschientaner ch'ils malfatgs da «Vichy» na la concernian betg. Pir Jacques Chirac, il president da la Republica franzosa dapi 1995, ha renconuschì en tutta furma la culpa da la Frantscha tar la deportaziun da passa 60 000 gidius.

Duas classas d'Algerins

La restauraziun da 1944 valeva er en las colonias. Pir cun stenta e fadia ha la Frantscha acceptà l'independenza dal Vietnam, da la Tunesia e dal Maroc. Cuntund l'Algeria ha dominà la vita politica franzosa onns a la lunga. Ina lescha dal 1947 ha stgaffi duas cuminanzas da burgais franzos en l'Algeria, ils «Europeans ed assimilads» (var 1 milliun) ed ils muslims indigenz (var 8 milliuns), da linguatg arab u berber. Domaduas ele-

gevan il medem numer da deputads al cussegli grond algerin, sco era, dal reminent, al parlament franzos. Ina vusch europeica valeva pia otg africanas. En il roman «L'Etranger» (L'ester, 1942) d'Albert Camus (1913–1960), naschi e creschì si ad Alger, èn ils Europeans èn fugids en scumbigl sur il mar, e l'armada ha abandonà bunamain tuts com-members da truppas indigenas d'agid, ils «harkis», cun lur famiglias a la vendeta dals victurs.

Set onns da guerra

Ils indigenz comportavan adina pli mal il domini ester, tant pli che stadi arabs orientals avevan cuntanschì l'independenza. «Le Monde» dals 5 da favrer mussa che l'armada franzosa saveva da preparativas naziunalisticas en l'Algeria già en la primavera da 1954. La revolta è erutta da Numnasongta e ha sa derasada in pau a la giada en il pajais. L'armada franzosa ha sa mussada abla da victori-sar; i era però cler ch'in stadi democratic na pudeva reger en perpeten cun la forza. La minoritad europeica refusava l'autonomia dal pajais; dal 1958, gidada d'auts uffiziers, ha'l sa revoltada, sforzond la classa politica da surdar la pusanza a de Gaulle. Lez ha l'emprim mussà d'agir en il senn dals putschists; dentant saveval che l'armada na pudeva resolver il problem a lunga vista. Dal 1960 ha l'assamblea naziunala renconuschì il dretg d'autodeterminaziun dal pievel algerin. Ina gruppa d'uffiziers franzos en l'Algeria, vesend che de

Gaulle als tradiva, ha lur puspè sa revolta, però ils schuldads, cunzunt recruts, han suandà l'appel dal president a la loialitat. Dal 1962 ha la Frantscha surdà l'Algeria a la regenza provisoria firmada dals naziunalists. Ils Europeans èn fugids en scumbigl sur il mar, e l'armada ha abandonà bunamain tuts com-members da truppas indigenas d'agid, ils «harkis», cun lur famiglias a la vendeta dals victurs.

Il passà fa barlot

Passa dus milliuns recruts franzos han stuì far part da la guerra d'Algeria. Anc oz na discurrani gugent da lez cumbat encunter in pievel che lutgava per la libertad. Ins na po sa gloriar d'ina guerra crudaivla e malnizzaivla. Ils blers fugitifs dal 1962 èn integrads en la sociedad franzosa e sa regordan cun nostalgia da lur patria; quai mussan ils romans da Marie Cardinal. Ils spierts da quels set onns vegnan anc ditg a far barlot per la Frantscha enturn. «Le Monde» dals 5 da favrer rapporta d'in magistrat dal Stadi franzos che ha fatg part da la deportaziun da gidius vers la Germania e che duai anc esser responsabel dal mazzament da passa duatschient Algerins a Paris dal 1961, sco schef da la polizia da lezza citad. La gasetta commentescha: «Ins duai metter a la glisch tut il passà algerin da la Frantscha ed avir tuts archivs (...) per sa reguardar dals malfatgs commiss en ses num.»

Tge far, sch'ins pudess cumenzar anc ina giada?

In cudesch plain fintas ch'animescha da leger e releger

DA SILVANA DERUNGS

■ Il novembre è cumpari en la chasa editura Ediziun Apart il cudesch «ils ventganov da settember» da Benedetto Vigne – in roman rumantsch grischnun che captivescha, irritescha e suprenda. Ed in roman cun in epilog instructiv ch'ans dat enta maun las clavs per chapir dapli. I cumenza cun ina dispita: Gian Pellegrini e ses vischin Cadorna na veggan betg perina pervi da dretgs da passadi sper las chasas or. En l'affect sturnescha Pellegrini ses vischin cun ina culla da cristal, va sinaquai per ses satgados grond e ses respargns e scappa (probabel) en l'America dal sid. Insanova inscuntra el Remoaldo Grünenfelder e Maria – in périn hippi-filosofic cun interess per auturs occults. Ensemen van els traus sin in viadi, durant il qual Gian Pellegrini vegg confrontà cun figuras e situaziuns curiusas.

Il roman cunegna anc in auter binari, in che raquinta dad Ans e ses cumpongs prepertibars durant in di da pertigirar las vatgas. Questa è in'istorgia dad in buob a la tschertga dad amis, descritta a moda persvadenta tant ch'ella sveglia l'instinct da protecziun per il buob Ans expost al mobbing dals camarats.

Raffinezza e creatività formală

Entras la cumposizion entretschada dals chapitels vegini nus a savair pass per pass la relaziun tranter las figuras dals dus raquints. Ils chapitels dal binari dad Ans e dal viadi da Gian Pellegrini alterneschon mintgamai a moda raffinada. Ils dus raquints sa refereschan in a l'auter – tant nà dal cuntegn sco era formalmain. Per exemplu finescha il chapitel 28 cun la frasa: «Ans! Ve nà tar nus! [...] nus na mur-dain betg [...]» (p. 81). Qua ston ins l'emprim simplamain rir pervi da la preistoria da la frasa en quel chapitel. E gis suenter cumenza il proxim chapitel uschia: «Maria vegg cun ina dètga risada vers mai.» Pia: empè da vesair Ans che vegg, legin nus – vulvend la pagina – Maria che vegg. Cun ina risada vitiers. In bellezza exemplu è er quel dal chapitel 19 che chala cun l'odur da rosa e cun in tschiel cotschen. Il chapitel sequent cumenza cun l'odur da frajas che sorta dad in chanaster plain fletom da tuttas nianzas cotschnas.

Sper la cotschnur e l'odur da la rosa è dentant la colur verda il fil cotschen da quest roman: Il cudesch numna objects e lieus che sugerescan il verd (sco p. ex. in guaud, in lai colur verdarom) e plazze-scha adjectivs (smaragdic, eucaliptic, oceanic) per tuttas nianzas da verd. Qua resorta la gronda maistria da *Benedetto Vigne*: El ans preschenta in linguatg varia ed elavurà, creond pleuds novs e tschertgond formulaziuns bellas e precisas. Sco p. ex. da quellas cun gieus da sun e significaziun: «... ha ella l'emprim stendi bist e bratscha ed è lura ballettada lung il char» (p. 32), u cun sungs e bustabs: «tar-puns purpurs» (p. 42). Il pass da la lavour



Benedetto Vigne, l'autur dal roman «ils ventganov da settember».

maisterila a l'exercizi manieristic è dentant pitschen: Èsi bainduras forsa tschertgà e glimà memia fitg? Quai è dentant er ina cumprova per il plaschair da l'autur da chattar ils pleuds perfetgs – oramai er in plaschair exaltà. Qua e là para il linguatg perquai in pau «steri», betg propri «süffig» – quai che na munta però betg ch'el na saja betg gustus u che l'acziun saja senza tensiun.

L'autur sez renda attent en la preambula ch'el saja sa servì dal surmiran e dal talian. Perquai cunegna il cudesch er in glossari per chapir questi surmiranissemms ed italianissemms. Atgnamain in zic putgà, perquai che finalmain datti puspe in roman rumantsch grischnun, però vegg quel frisà cun idiomatissemms e neologissemms era là nua ch'i dess tuttavia alternativas rumantschgrischnunas. E quellas fissan alternativas pli chapiblas (almain or da vista na-surmirana): Pertge duvrar il surmiran «biadas» empè dal parentà «bagordas»? Pertge in «delus» talian per in «dischillus»? Pertge in «palader» surmiran – bel, ma ester – empè dad in solit «manischunz»? Quai è dentant detagls. En sasez èsi in bel mussament ch'i dovrà quest glossari – eba betg pervi da rumantsch grischnun; quel fiss stà pli encagentaivel e serva en quest glossari sco lingua explicativa.

Er il rumantsch po discurrer da tut – propi da tut

Per tschertins è in glossari in indizi ch'i sa tractia dad in linguatg nunchapibel. Il linguatg da «ils ventganov da settember» n'è betg difficil, però substanzius e pretensiun (qua è ina qualitat, bainchapil!).

Pretensiun betg mo pervi dals pleuds, mabain pervi da la moda ludica e virtuusa cun la quala Vigne tracta pleuds e cuntegns. E pretensiun èsi er perquai che la narraziun surpassa ils lieus enconuscents da noss mintgadi e cun quai er il stgazi da pleuds (rumantsch) quotidian. Vigne ans maina cun ses roman en in setting plitost nunusità per la litteratura rumantscha – e per tut questas scenas dovri pleuds. Igl è in setting dad auters pajais, cun outras cuntradas e culissas e cun auters discurs, discurs sur da filosofia, transcendenza, art ed architectura. Ed il roman cunegna er auters muments pauc frequents en la litteratura rumantscha: scenas eroticas. Il sex tranter Maria e Gian è descrit a moda explicita senza ta-schentiar las parts dal corp duvradas per far l'amur: il member, la peletta, la muzolina u il sguziel. Grazia a las descripziuns da colurs ed odurs è la scena sensual; deplorablamente la turblan in pér auters pleuds. U èsi mo (iper-)sensibladad feminina sch'ina lectura percepescha formulaziuns sco «ereciun colossala», «il daletg è potent» e «cascada vulcanica» sco blagunzaria masculina? Però – empruvain nus sezs da descriver bain (e per rumantsch) ina scena d'amur! E da la laschar davent en «ils ventganov da settember» fiss stà ina soluziun bunmartgada, damai che la tensiun erotica tranter Gian e Maria è evidenta dapi lur emprim inscunter.

Era qua, en questa tematica delicata, tschertga l'autur da descriver tut. Tut! Era sch'i tuna forsa puspe da grondaschia masculina sche demussa il proxim exemplu la creatività linguistica da Vi-

Insunma, la dumonda da siemi e realitat furma in motiv principal dal roman. Surtut il raquint da Gian Pellegrini è mystic ed enigmatic. Significativ è perquai già il cumenzament dal roman: Almain trenta giadas reflectescha la culla da cristal il vischin Cadorna. Pellegrini vesa tras la culla trenta versiuns da quella vita e da si'atgna vita. La simbolica per il roman è già stabilida qua e turna a la fin. Senza vulair tradir memia bler saja lubida da la dumonda che cumpara: Tge far sch'ins pudess cumenzar anc ina giada, cun las experientschas ch'ins ha fatg?

Questa dumonda ans tschentia er Claudio Spescha, il lector dal cudesch, en ses postscriptum. Igl è in epilog excellent ed instructiv en il qual Spescha sclerescha scenas, lieus pussaivels dal cudesch ed ils origins dals numerus citats e titels (er il titel dal cudesch sez) numnads en il roman. El analysescha qua a fund ed a modia fluida ils temas dal cudesch ed als metta en connex cun la bio- e bibliografia da l'autur. Ordvert interessant è qua il commentari pertutgant la «terra (rumantscha) anonyma» versus «la cultura gronda»: Il roman resplenda l'ambiziun da Vigne da vulair dar al rumantsch la normalitat e l'evidenza dad outras linguis (grondas).

L'epilog ans maina anc ina giada al cumenzament dal roman per al releger – questa giada forsa tschertgond autres pistas per explitar las figuras misteriusas e la scappada da Gian Pellegrini: Èsi in road-trip real u in trip allucinogen? U è tut be in siemi? Na, quai fiss ina soluziun memia bunmartgada. U tuttina? La fina – per reprender in'ulteriura frase-clav dal roman – n'è betg tut sco quai ch'i para. Il roman «ils ventganov da settember» è in cudesch per tgi ch'appreziescha il gieu cun pleuds e lingua, per tgi che va gugent a la tschertga dad indizis e nozioni-clav e per tgi che cumporta era situaziuns enigmáticas che restan nunexpligadas ed inexpligablas.

Benedetto Vigne: «ils ventganov da settember», Ediziun Apart, Turig, 2018. 140 paginas, 20 francs. Cun dus appendixs «Jau ed il Ton», «... betg anc dal tut opportun...» ed in postscriptum da Claudio Spescha.



Frontispizi dal nov cudesch da Benedetto Vigne.

FOTOS MAD

Fin 43% dals giuvenils èn confruntads cun mulestas sexualas

Studi scientific davart giuvenils e medias

DA LUCAS DEPLAZES / ANR

■ 99 procent dals giuvenils tranter 12 e 19 onns han in handy. La novissima tecnica lubescha a la mesadad dals giuvenils in access illimità a films, a la musica ed a gieus digitals. En il center da lur interess èn Netflix, Spotify ed instagram. In terz dispona d'in agen abunament. Il studi James da la Scola auta per psicologia appligada a Turitg, preschentà venderdi passà a Berna a las medias, dat ina survista represchentativa dal consum da medias dals giuvenils. Per la tschintgavla giada han dumandà ils experts giuvenils tranter 12 e 19 onns davart lur diever da las medias en la Svizra tudestga, en la Svizra franzosa ed en il Tessin. En il Grischun ha participà la scola da Tusaun. Passa milli giuvenils han prendi part dal studi che vegn sustegnì er da Swisscom.

La gronda muntada da las medias

Ils giuvenils svizzers fan oz stedi diever da las medias durant lur temp liber. Els disponan da lur agens meds da comunicaziun che lubeschan ina cumposiziun da

diever tenor lur giavischs. In trend che conferma l'individualisaziun da l'uman ils ultims onns. Quai dettia dentant differenzas tranter las regiuns cultural-linguisticas, dentant er tranter buobas e mattatschs, han constatà ils experts. Durant duas uras e mez fan ils giuvenils di per diiever da lur smartphon, durant la fin d'emna schizunt durant 4 uras e mesa.

99% dals giuvenils tranter 12 e 19 onns disponan d'in agen handy. 94% dad els èn colliads cun ina rait sociala, 87% han in account tar instagram. En il center da lur interess stattan sport, gieus digitals, musica, sanadad e chats. Las mattatschas legian dapli ch'ils buobs che prefereschan sport e gieus digitals. Interessanta è la constataziun che var la mesadad legia er ina gasetta, plitost ina gasetta gratuita. La televisiun perda la munitada per els. Mo pli 20% fan anc diever da facebook, avant quatter onns eran quai 80%. Era pli baud il smartphon ch'ha midà la moda e maniera da communigat han actualmain la musica ed il videostriming ina gronda muntada. En il trend sajan er dapli activitads ensemen cun la famiglia e damain partys, ha con-

statà *Daniel Süss*, co-manader dal project James.

Problems cun internet

La communicaziun sur internet ha avert in nov mund. Sa chapescha ch'ils giuvenils fan diever da las pussaviladads multifaras da communigat e da s'infumar. L'internet na pon ins betg scumandar, ins

sto dentant emprender dad utilisar quest nov med da communicaziun senza cunfins. Sco problems han ils giuvenils numnà cybermobbing, mulestas sexualas (cybergrooming) e violenza. 30% han retschet da persunas estras communicaziuns cun intenziuns sexualas nungiavischadas che vegnan tituladas sco cybergrooming. Tar persunas da 18/19 onns

munta la cumpart schizunt a 43%. Ma jia uffants da 12/13 onns èn confruntads cun talas mulestas. In considerabel augment han constatà ils experts tar il grooming. Quella mulesta che pertutgava l'onn 2014 var 19% è s'augmentada sin 43%. Quasi in quart dals giuvenils han ditg ch'els sajan già vegnids confruntads cun grevas situaziuns da smanatscha, ins haja vulì far flucs cun els. *Michael In Albon*, l'incumbensà da Swisscom per du mondas da la protecziun da giuvenils, ha fatg attent che già uffants da 12 onns èn pertutgads da talas smanatschas.

Bunamain la mesadad dals giuvenils han guardà films pornografics sin il handy u sin il computer. Sin quest sectur dati remartgablas differenzas tranter giuvens e giuvnas. Las giuvnas demussan damain interess persuenter. Cun l'emprima relaziuns d'amicizia sesminuescha l'interess. La pli gronda part dals giuvenils sa futra d'indicaziuns davart la vegliadetgna d'accès.



Il studi James muosa che 99% dals giuvenils tranter 12 e 19 onns disponan d'in agen handy. 94% dad els èn colliads cun ina rait sociala, 87% han in account tar instagram.

MAD

JAMES = Jugend – Aktivitäten – Medien – Erhebung – Schweiz.
Dapli infurmaziuns pon ins retrair sut: www.zhaw.ch/psychologie/JAMES

Helveticus – l'istorgia svizra en purtrets animads (I)

■ Co è Arnold von Winkelried daven-tà in erox svizzer? Pertge è il chaschiel svizzer uschè popular? Tgi ha muventà Guglielm Tell da trair la famusa frizza?

Tranter legenda ed istorgia raquinta quest program d'animaziun las aventuras da Helveticus e sia famiglia: il passà da la Sviza, sias pli enconuschentas persunalitads ed ils mitus da sia fundaziun. Ils maletgs d'animaziun che maschaidan la realitat cun raquints ans mainan da maniera legra ed innovativa a las aventuras fascinantas da noss per davants eroics. Er ils pli giuvens chattan uschia in access simpel ed adattà a l'istorgia svizra.

L'istorgia svizra per ils pitschens (ed era per ils gronds)

Ils films curts duran mintgamai trais minutas. Els èn concepids en emprima lingua per uffants en la vegliadetgna prescola tranter trais e sis onns. E tuttina vengnan las aventuras a svegliaer er l'interess d'uffants ch'en già in pau pli vegls – ed er da mamma e bab, da tatta e tat: tuts pon

per ina giada scuvenir da maniera ludica e divertenta l'istorgia da noss pajais.

Impurants fatgs istorics da l'entrì pajais vengnan transurmads en in raquint ed intermediads sco film da dissegns animads, senza sfalsifitgar l'evident sco tal. En quest senn pon ils films er servir sco material accompa-gnant per l'instrucziun d'istorgia en sco-la primara u per giuvenils.

Scrite e realisà la seria han Chantal Teano e Pascal Vaucher de la Croix. Ils films èn veginids producids da Nadasy Film a Genevra (Nicolas Burlet e Zoltan Horvat) e coproducids da RTS (Izabela Rieben) e da la SSR cun il sostegn da RTR, SRF, RSI, TV5 Monde, Cinéforom ed il Fond da la producziun televisiva.

Ils filmins existan en tuttas quatter linguis naziunals ed èn accessibuls sur ils chanals da la SRG SSR (ils films rumantschs p.ex. sut www.rtr.ch/sfuglera/videos-helveticus). Ultra da qui èn cum-parids dus DVDs che cuntengnan las episodias en tut las versiuns linguisticas: DVD 1 (2013) cuntenga las episodias 1–26; la versiun rumantscha è cuntengnida en il DVD tudestg. Il DVD 2 (2016) cuntenga las episodias 27–52; qua fa la versiun rumantscha part dal DVD en lingua taliana. Omadus DVDs pon ins per exemplar emprestar en la Biblioteca chantunala del Grischun.

Damai ch'ils films animads tractan l'istorgia da la Sviza ed existan en tudestg, franzos, talian e rumantsch, sa porschan els er sco avischinaziun ludica a las autres linguis naziunals. Che qui funcziuna – betg il davos er grazia al stga-



Il dretg da votar da las dunnas – er questa tematica vegn tractada en ina da las numerusas episodas.

zi da pleds relativamain simpel che vegn applitàgà en ils filmins – mussa «SRF my-School». Questa partiziun da la SRG SSR ch'enà sia spezializada sin didactisar ed intermediar cuntegns da radio e televisiun per la scola ha sviluppà ibooks e materialias didacticas tar la retscha «Helveticus» (tudestg/franzos). Quellas pussibiliteschan da surmuntar per ina giada il foss dal rösti cun in surrir...

Cuntegn da las singulas episodas

1. Ils palissaders

Da lur cuvels èn els veginids stgatschads dals urs ed a la riva dal lai als ha tschiffà l'aua gronda. Avant 5000 onns eran ils umans en Sviza en tschertga d'in da-chasa segir – ed al han chattà en l'aua sin palissadas.

2. La traversada dal Gottard

Pli baud stuevan ils Uranais prender en cumpra lungs e privlus viadis per visitar lur vischins tessinalis. L'onn 1230 ha qui piglià ina fin. In cuvitg uranais ha laschà bajegiar punts e vias förtifitgadas – e na-gin na saveva far qui meglier ch'ils Gualsers.

3. L'engirament dal Rütti

En il 13avel tschientaner han rubadurs ed in chastellan habsburgais rendì dira la vita als umans da la regiun da la Sviza Centrala da pli tard. Il 1291 han traïs re-preschentants dals territoris dad Uri, Sviz e Sutsilvana engirà da gidar in l'auter tar-crisis futuras – ed han fundà uschia la Sviza.

4. Guglielm Tell

L'onn 1307 vuleva il chastellan imperial Gessler che tut ils abitants dad Altdorf

al rendian onur. Il chatschader Guglielm Tell ha refusà da far qui. Per al dar ina lecziu al hani sfurzà da sajetar in mail dal chau da ses figl. El ha tutgà la noda, ma è tuttina vegni mess a ferm. Tras ina casualitat ha el pudi mitschar e dueva la finala avanzar a l'erox naziunal.

5. Arnold da Winkelried

Ni foss ni fieus han pudi retegnair ils schuldads austriacs, cura che quels sma-natschavan l'onn 1386 a Sempach la Sviza. Il valurus Arnold da Winkelried è s'unfrì a moda eroica ed ha avert als schuldads svizzers la via davos la front ostila. Uschia è la Battaglia da Sempach ida a fin en lur favur.

6. Il chaschiel svizzer

En las Alps na crescha nagina granezza. Persuerè il pastg verd e savurus – qua che delectescha tant la vagna sco er il pur. Latg-vatga sa lascha però be transportar malamaina a val ed ins na la po er betg conservar ditg. Ina schlaziumi per quest problem ha la pastriglia chattà vers la mesada dal 15avel tschientaner: chaschiel – e quel dueva daventar famus en tut il mund.

7. Clau da Flia

In siemi al ha muventà d'eleger la vita sco eremiti. L'onn 1467 ha Clau da Flia bandunà chasa e curt per sa render en la solitariad a far urazion. El valeva sco sabi e vegniva dumandà adina pli savens per cussegli. Sia sabientscha, ses senn per giustia e neutralitat duevan marcar vir-tids svizras.

8. La battaglia da la crappa grossa (Giorno 1478)

Ils Confederads èn versads en lur mun-tognas. Quai ha er stuì sentir l'onn 1478 il duca da Milaun. Cura ch'el n'ha betg tegnì s'emporischun da surlaschar als Svizzers la Val Leventina, al ha l'armada svizra demonstrà sia superiuratad en las Alps.

9. La schuppa da Kappel (1529)

Il 1529 furiava en Sviza ina guerra da confessiun tranter protestants e catolic. A la Battaglia sper Kappel n'esi la finala betg vegni, perquai ch'ils generals a las fronts han danovamain tschertga il dialog. En il fratemps han ils schuldads inimis parti ina schuppa da latg – e ste-van tuttenina visavi in a l'auter sco frars.

10. Johannes Calvin e l'industria da cliniez

En il 16avel tschientaner valeva cliniez sco insatge fraudulent. Il predigtant protestant Johannes Calvin al ha fatg scu-madar. Las uras percuter eran necessaria-s per betg manchentar il servetsch di-vin. A moda inschignusa han ils giuve-liers da Genevra mess sinaquai ensemblen lur fatschenta cun ils urers.

18. Johanna Spyri e Heidi

Aria da muntonga e solegl fan bain a corp ed olma. Da quel avis è er stada l'onn 1880 la Grischuna Johanna Spyri ed ha tramess ses figl malsau en las Alps a far cura. La cuntrada e la glieud han inspirà la scriptura. Ella ha scrit in roman ch'enà il fratemps daventà famus en tut il mund: «Heidi».

19. Il cunteù svizzer

La necessitat è enconuschentamain la mamma da las invenzions: Exposts a las forzas da la natira, duvravan ils schuldads svizzers urgentamain in utensil per reparar lur schluppets, per avrir conservas e per resgier romà. In cunsteller ingenius als ha adempli quest giavisch l'onn 1890: El ha inventà il cunteù da militar svizzer – pitschen e pratic.

20. La buglia da Bircher

Granezza, latg, fritga e mel: il recept per ina buglia da Bircher è simpla. Docter Bircher al ha sviluppà l'onn 1900. El era en tschertga d'ina spaissa sanadaivla e gustusa per ses pazients.

21. Albert Einstein

Il pli grond fisicher en l'istorgia era tranter autor er Svizzer. Albert Einstein vala sco l'incarnaziun dal perscrutader e sche-ni. Sia teoria da la relativitat dal 1905 furma ina da las enconuschentschas centralas da la fisica. Sut tschertas circumstanças ralentescha quella il vegnir vegl – almain en la teoria.

22. Friedrich Dürrenmatt

Sia fantasia stravagada ed in ambient inspirant al han rendi famus. Il scriptur bernais ed autur dramatic ha tranter au-ter scrit il drama «Der Besuch der alten Dame». Quel è vegni dà l'emprima giada l'onn 1956 a Turitg ed è avanzà ad in suc-cess mondial.

23. Alberto Giacometti

Inspirà d'umans en il clergina, ha il pic-tur grischun cumençà ils onns 1950 a furmar sculpturas. L'artist sez n'è bain betg cunent cun sias ovras lungas e sati-glias – sia clientella però è entusiasmada. Oz vala Alberto Giacometti sco in dals pli impurants sculpturs en tut il mund.

24. Il dretg da votar da las dunnas

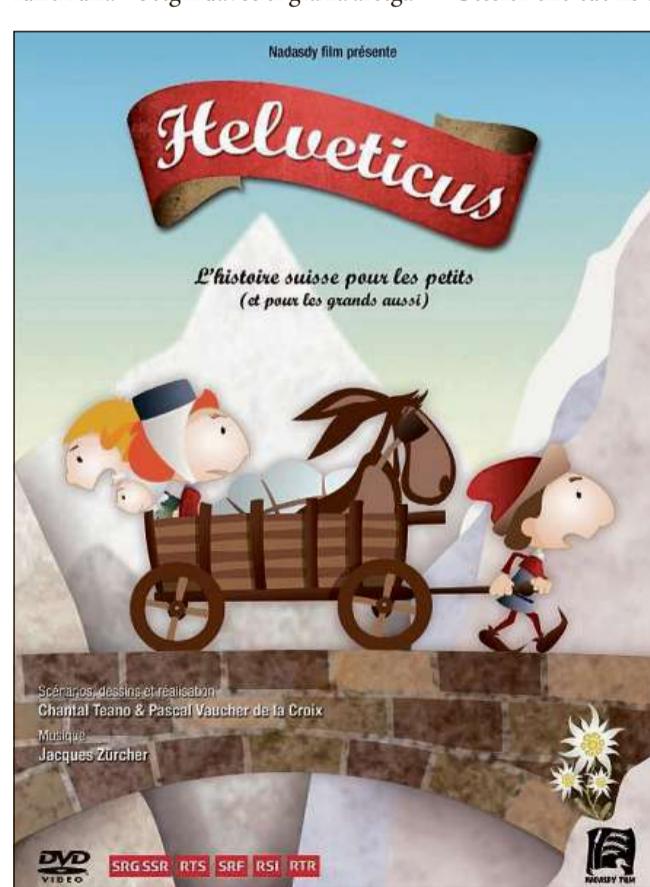
Cura ch'il pievel decideva en Sviza, n'avevan las dunnas sur lung temp da dir nagut. Chapaivel che lur malaveglia è creschida ad in crescher. Pir il 1971 han ellas cuntanschì il dretg da vuschar – suenter ferventas aczious da protesta.

25. Jean Tinguely

Fieu, aua e fracass: L'artist oriund da Friburg aveva gugent sche sias ovras fasche-van canera e sch'i capitava insatge cun el-las. Mintgatant destruivan sias creaziuns en furma da maschina schizunt sacezzas. Cun sias construzions stravagantas è Jean Tinguely daventà famus l'onn 1977.

26. Bertrand Piccard ed il tur dal mund cun in ballun

Aut en l'aria u profund en las auas – ils Piccards ristgian gia dapi pliras genera-zions aventuras giagliardas. Suenter duas emprovas falladas èsi reüssi il 1999 a Bertrand Piccard d'ir enturn il mund en in ballun ad aria chauda. Ma prest fissi er i questa giada a traversi.



Helveticus – fil-mins davart l'istoria svizra en tut las quattro linguas naziunals (cuverta da l'emprem DVD, cumpari il 2013).

La preschentaziun:

Chantal Teano e Pascal Vaucher de la Croix. Helveticus – l'istorgia svizra per ils pitschens (ed era per ils gronds). Nadasy Film, Genevra 2013. (DVD 1, episodas 1–26 en tudestg svizzer e rumantsch).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1338&chiid=3112
www.chatta.ch

Helveticus – l'istorgia svizra en purtrets animads (II)

L'emprima part da la seria «Helveticus» ha tematisà surtut personalitats, monuments ed eveniments da temps dadiig passads. En la seconda part(episodas 27–52) vegn purtretà er personalitats, instituziuns e monuments pli actuals sco Roger Federer, la Migros da Gottlieb Duttweiler u il mir da fermada Grande Dixence.

Cuntegn da las singulas episodas

27. Il Monte San Giorgio (250 miu. a.C.) Avant 250 milliuns onns era il Tessin sut aqua. La regiun enturn il Monte San Giorgio era part da la mar Tethys. En quella mar vivevan milliuns d'animalets. Oz per-scruteschan paleontologs la crappa da la muntogna per intervegnir dapli da la fauna e flora preistorica.

28. Il salvament dad Aventicum (69 a.C.) L'onn 69 avant Cristus era il general roman Cecina sin campagna da conquista. En sia mira era er la citad dad Avanches. Ses abitants n'avevan atgnamain nagina schanza – memia gronda era l'armada romana. Ma l'inschign retoric da Claudio Cossus, commember dal cussegli communal, l'ha pudi salvar.

29. Berta da Savoia, la regina filunza (950) L'onn 950 suenter Cristus eri guerra en il chantun Vad. La populaziun vegniva turmentada da sblundregianders. La regina Berta da Savoia na vuleva betg pli guadar tiers senza far nagut. Grazia a ses agid han ils purs chattà il curaschi da sa defender.

30. Las bancas svizras (1151)

Enturn l'onn 1150 era il port da mar da Venezia in dals pli gronds dal mund. Blers martgadants èn ids da là sur les Alps per far commerzi a Genevra u Basilea. E saven vegnivan els sblundregiads sin quel viadi. En lur miseria han els inventà ina cambiala, in palpìri ch'è lura daventà il predecessur da la bancnota.

31. Paracelsus (1527)

En il 16avel tschientaner mancavan savens buns medicaments effectivs. Il guider migrant Paracelsus ha perquai empruvà e chattà agens medis curatifs or da plantas e metals. Ma sias ideas e metodas na plaschevan betg a tut.

32. La seconda battaglia da Villmergen (1712)

Ils onns da las guerras da religiun laschavan blers umens enavos lur consortas en las vischnancas e gievan en servetsch da merce-

nari. L'onn 1712 aveva ina truppa da guerriers attatgà la regiun enturn il Lai da Hallwil. Ed els na spetgavan nagina resistenza. Ma las dunnas savevan co sa defender.

33. Jean-Jacques Rousseau (1728)

Sias opiniuns sur da la libertad e l'equalitat al han fatg renomà la mesadad dal 18avel tschientaner. Ma avant che daveniar in scriptur e filosof da grond'influenza è Jean-Jacques Rousseau viagià da piz a chantun. Er in'opera ed ina nova moda da scriver notas derivan da sia penna.

34. Angelika Kaufmann (1750)

Ella era ina dunna cun blers gronds talents. Ina pictura cun in'expressioni unica ed er ina pianista sensaziunala. Ma sco dunna giuvna n'ha Angelika Kaufmann la mesadad dal 18avel tschientaner betg il dretg da sa scolar ni sco pictura ni sco pianista. Ma la fin dals quints han ses purtrets tuttina in grond success.

35. Victor Frankenstein (1816)

La scriptura Mary Shelley e ses amis fan vacanzas al Lai da Genevra. Els han lungurus e fan in giu: tgi raquinta l'istorgia che fa la pli gronda snavur? Mary Shelley inventa la figura da Victor Frankenstein, in giuven sciensià talenta che vul scurvur il secret da la vita e vul perquai crear in uman perfetg. Il resultat è però in monster.

36. La guerra dal Sonderbund (1847)

L'onn 1847 avevan ils Confederads svizrs dispetas internas perti da la religiun e perti da opiniuns politicas. Set chantuns eran s'unids en l'uschenumnà «Sonderbund». Be grazia a la tactica sensibla dal general Dufour ha la guerra tranter ils conservativs dal Sonderbund ed ils liberals da la Confederaziun chaschunà mo paucas unfrendas.

37. Vincenzo Vela (1848)

Vincenzo Vela era artist. Ma er in um che combatteva per far valair sias ideas. Uschia è el i pliras giadas en guerra. A la fin ha el tuttina realisà ch'el vegn da muventar il pievel pli fitg cun l'art, cun sculpturas. Ses talent e sia laverusadad al han fatg renomà.

38. Arnold Böcklin e Ferdinand Hodler (1880)

La columba è in simbol da la pasch. La colur blua po esser in simbol per il tschiel, per la quietezza, per la segirezza. Ils dus picturs simbolists Arnold Böcklin e Ferdinand Hodler lavuran dentant a moda differenta cun ils simbols. Omadus valan oz en l'entir mund sco gronds maisters da la pictura simbolica.

39. Il Pilatus (1889)

In spiert roman u in dragun starmentus? Nagin na sa propi danunder ch'il num da

Roger Federer. Oz è el in dals pli gronds giugaders da tennis ch'igl ha dà inscura.

«Ils Svizzers» – accent tematic da la SRG SSR

L'emprima part da la retscha «Helveticus» è vegnida realisada ed emessa l'emprima giada il november 2013 en rom dal mais tematic da la SRG SSR «Ils Svizzers».

Tgi essan nus? Danunder vegnин nus? Tge characterisescha l'identità svizra? L'entir mais han il radio, la televisiun ed ils servetschs online da tut las regiuns lingüisticas tematisà questas dumondas en numerusas emissiuns e formats differentes.

Passa set tschientaners d'istorgia han furmà noss pajais. La Svizra co ch'ella sa preschenta oz è il risultat da guerras e da conflicts, da casualitads fortunadas, d'occasiuns manchentadas – e da personalitads marcantas ch'han influenzà il destin dal pajais. D'umans ch'han fatg istorgia e che furneschan cun lur vita bler material interessant per istorias captivantas.

Sis dad els ststattan en il center dals quatter films docuactivs ch'han furmà la part centrala dal mais tematic. Ils quatter films preschentan duas epochas decisivas per il svilup da la Svizra: il temp da la fundaziun da la Confederaziun ed il tschientaner, en il qual è sa furmada la Svizra moderna.

Tgi ha fatg da la Svizra quai ch'ella è oz? Co è ella sa furmada e cura precisa-main? A chaschun da l'engirament sin il prà dal Rüti u suenter la Battaglia da Morgarten? U èn quai mo mitus ed invenziuns da las generaziuns posteriuras? Eran ils Confederads propri ina pussanza militara gronda che fascheva tremblar la mes'Europa? Co èn ils mercenaris guerrils d'antruras sa transfurmands en il decurs dals tschientaners en ils democrats dad oz? E co è quest pover pajais da las Alps sa sviluppà ad ina nazion economica cun grond success en l'entir mund? Tgi èn ils Svizzers ch'han contribui essenzialmain a questa istorgia?

Ils protagonisti dals emprims dus films han vivi en il 14avel e 15avel tschientaner, dal temp da la fundaziun da la Veglia Confederaziun:

L'emprim film sa deditgescha a Werner Stauffacher, il landamma dal chantun da Sviz, che duai avair manà ils Confederads en la battaglia da Morgarten. La victoria dals Confederads sur ils Habsburgais è stata centrala per rinforzar lur allianzas.

Il segund film s'avischina a duas personalitads fitg differentas: Clau da Flia, l'eremit songt dal chantun Sursilvania, pacifitgader ed avertider influent dals plans politics garmadis da daventar ina pussanza gronda – ed il burgamester tutrigais Hans Waldmann, general e maister da mesternanza che vuleva nizzegiar la forza militara da la Confederaziun per prender dapli influenza sin la tavla da schah da las pussanzas europeicas.

En il center dal terz e quart film ststattan traiss figuris ch'han contribui fermamain che la Svizra è daventada ina da las emprimas democrazias en l'Europa ed è sa sviluppada ad in stadi pitschen cun in grond success economic – la Svizra moderna:

Guillaume-Henri Dufour, l'inschigner ed uffizier da Genevra, ch'ha cumbatti en la Guerra dal Sonderbund l'armada dals chantuns conservativs en ina moda ch'il pajais n'è betg vegni dividi.

Alfred Escher, il retg nuncurunà da la Svizra; piunier da la viafier, fundatur da bancas ed, ensemble cun l'emprim cusse-glier federal tessinal Stefano Franscini, iniziant da la Scola politecnica federala.

La preschentaziun:

Chantal Teano e Pascal Vaucher de la Croix. Helveticus – l'istorgia svizra per ils pitschens (ed era per ils gronds). Nadasy Film, Genevra 2016. (DVD 2, episodas 27–52 en talian e rumantsch).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1338&chiid=3112
www.chatta.ch



Ils films da Helveticus èn er cuntegnids en la purschida d'uffants da RTR.

la muntogna da Lucerna deriva. Ma independentament da quai ha l'inschigner Edouard Locher construi dal 1886 enfin il 1889 al Pilatus la viafier a roda dentada la pli stippa dal mund.

40. Carl Jung (1900)

Pertegg datti persunas ch'èn bain corporal-maint sauna, ma na sa sentan tuttina betg bain. Quai sa dumandava il giuven medi Carl Jung ed ha cumenzà a studegier e sa scolar. In giuven mattet ch'è adina stan-chel lascha el raquintar ses siemi. E quel sa senta lura tuttenina bler meglier.

41. Arthur Honegger (1910)

Arthur Honegger era musicist cun corp ed olma. Ed uschia ha el er cumenzà a metter sias emozions en musica. Propri enconuschen è el dentant daventà pir cun scriver la musica per il teater musical «Retg David» da René Morax. Erordafer la Svizra al enconusch'ins oz pervia da sia «Pacificque 231», ina minisinfonia cun ina locomotiva sco tema principal.

42. Il Parc Naziunal Svizzer (1914)

Igl è scumandà da cleger flurs e da bittar palpiris per terra. Ed insumma na duai la natira betg vegnir disturbada da l'uman. Quai ch'era avant bundant 100 onns anc in'idea sturna da trais amis è oz il pli normal en il territori dal Parc Naziunal Svizzer.

43. Sophie Täuber-Arp (1916)

La bancnota da 50 francs, quella cun il purtret da Sophie Täuber-Arp, vegn già proximamain ad esser vegnuta e na vegn betg pli duvrada. Sophie Täuber-Arp era ina da las personas-clav dal moviment Dada. Ils dadaists maschadavan tut las furmas d'art, per part er senza logica e senn.

44. Le Corbusier (1917)

La visiun da Charles-Edouard Jeanneret era da construir ina maschina per abitar. Sia visiun ha el realisà a Paris suenter la Segunda Guerra mundiala. Tut l'Europa stueva e vuleva reconstruir las citads. In temp ideal per realisar ina maschina per abitar, in vitget construì en l'autezza.

45. Jean Piaget (1896)

Per in uffant pitschen tranter 6 e 10 onns n'exista in object ch'el na vesa betg insuma betg. Quella scuverta sensaziunala ha fatg avant circa 100 onns il sciensià Jean Piaget da Neuchâtel. Ed el ha scuvert anc fitg bleras autres chaussas. En tut ha el fatg circa 7000 artigels en 80 cudeschs.

46. La lutga da las reginas (1922)

Tgenina vatga dastga manar sias collegas sin l'alp? Sa chapescha la pli ferma. E tgenina ch'è la pli ferma, tgenina ch'è la pugniera, la regina da las vatgas, quai vegn anc oz decidì en cumbats tranter las vatgas. La regina va ordavant.

47. Gottlieb Duttweiler e la Migros (1925)

Tut las fatschentas da viciualias eran quels onns anc en lieus fixs. L'idea da cumprar camiusi, emplenir quels cun viciualias e bavrondas, ed ir cun quels camiusi tar la gleud, quell'idea è stada la basa da la fundaziun da la Migros. E grazia a quell'idea è Gottlieb Duttweiler e sia Migros daven-tada il pli impurtant negozi da la Svizra.

48. Ramuz e Farinet (1932)

Farinet era in sfalsifitgader da munaida. Ma el era ina spezia da Robin Hood. El sfalsifitgava la munaida per la dar a la gleud paupra. E sin fundament da l'istorgia da Farinet ha Charles Ferdinand Ramuz scrit in roman.

49. Annemarie Schwarzenbach ed Ella Maillart (1939)

Duas dunnas independentas che fan ensemble in grond viadi. Ozendi nagut sensaziunala. Ma ils onns 1930 bain. In viadi da Genevra enfin a Kabul era da lez temp dubel curaschus e spezial. Ma Ella Maillart ed Annemarie Schwarzenbach al han fatg. Per documentar, rapportar, filmar e fotografar.

50. Georges de Mestral ed il Velcro (1941)

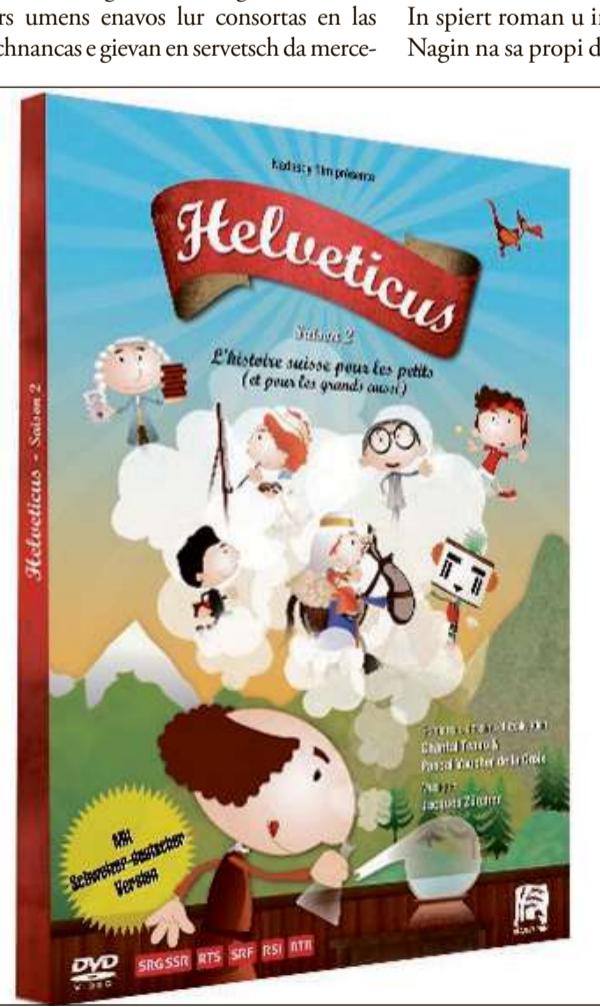
Tatgar duas tailas ina sin l'altra uschia ch'ins las po pusplè separar. L'idea per pudair realisar quai ha Georges de Mestral già baud. Ma pir blers onns suenter l'invenziun è stà pussaivel da la realisar. L'impuls decisiv han dà ils vestigids dals emprims astronauts sin la gлина: quels avevan integrà ina serradira velcro.

51. La Grande Dixence (1950)

Ils onns 1950 creschia il consum da forza electrica a moda marcanta. Per cuvrir il basegn han ins cumenzà a fabritgar en las alps valsesanas in mir da fermada immens: la Grande Dixence. Cun 285 meters au-tezza è quel mir anc oz il pli aut mir da fermada dal mund.

52. Roger Federer (2014)

Tennis è già adina stà sia gronda passiun. Al giuven Roger Federer mancava per regla la disciplina e la pazienza. Grazia a talent e trenament èn ils returns e services vegnids adina pli precis. E l'onn 2003 ha cumenzà la gronda seria da victorias da



Cuverta dal segund DVD, cumpari il 2016.

In passagier illegal sa derasa

Il mustgin-tigher ha plazzà ova sin ils pausadis da la A13

■ (anr/ac) Il mustgin-tigher sa derasa per lung da la A13 en il chantun Grischun. Quel fatg cumprovan retschertgas instradadas da l'Uffizi chantunal per la natira e l'ambient. Ova da l'insect han ins chattà entraplas plazzadas l'onn passà en il Mesauc e sin ils pausadis d'autostrada Viamala en Tumleastga e Heidiland en la vischinanza da Maiavilla. La reputaziun dal mustgin-tigher n'è betg la meglra. Il mustgin oriundemain da chasa en l'intschess dal sidost da l'Asia cun in clima miaivel ed umid posseda l'abilitad da transferir dus tozzels divers virus dad in carstgaun a l'auter. In tschert renum ha il mustgin retschavì l'onn passà en connex cun ils gieus olimpics en la Brasilia. Là ha el derasà il virus zika è chaschunà ina infecziun tar pliras persunas. Ova dal mustgin-tigher han las retschertgas da l'Uffizi chantunal per la natira e l'ambient cumprovà en diversas traplas postadas per lung da l'autostrada A13 en il Mesauc e sin ils pausadis d'autostrada Viamala e Heidiland. En 15 da las var 100 traplas ha il chantun chattà ova dal mustgin-tigher. Il motiv ch'il chantun ha concentrà sias examinaziuns per lung da l'autostrada A13 è, tenor *Marco Lafranchi* da l'uffizi per la natira e l'ambient, la moda da sa mover dal mustgin. Sias abilitads da sgular èn fitg restrenschidas e surpassan strusch ils tschient meters. Dentant sa derasa il mustgin sco passagier illegal en autos e camiuns. Per quel motiv valitescha il chantun las cumprovas en il nord da las Alps per plitost casualas en connex cun il transports dal mustgin nà dal sid. En il chantun Tessin è l'esistenza dal mustgin-tigher enconuschenta dapi ingtins onns pli u main en l'entir intschess dal chantun. Sia derasaziun vegn sustegnida da las midadas climaticas cun unvierns pli miaivels. Sco quai che Lafranchi ha explitgà na possia il mustgin sez strusch supportar l'enviern. Sia ova dentant schon, quai hajan las experienzas en il chantun Tessin mussà. Insumma vala l'ova dal mustgin per fitg resistenta. El plazzescha



Clima e traffic promovan la derasaziun dal mustgin-tigher che vala per mulestus e cun potenzial per derasar infecziuns.

FOTO UFFIZI PER LA NATIRA E L'AMBIENT

l'ova gist sur il spievel da l'aua. In pitschen quantum d'aua per exemplu dad in magiel tanscha. L'ova po supportar fasas pli sitgas e sco menziunà l'enviern ed il mustgin-tigher nascha l'onn proxim sche l'ova restschaiva nova umiditat.

In insect mulestus

Il mustgin-tigher sez vala per mulestus ed apprezziescha il sang uman. Sias piztgadas nun èn fitg empernaivlas. Il privel dad ina infecziun entras ina piztgada dal mustgin immigrà è actualmain minim. Lafranchi ha punctuà ch'il mustgin stuess piztgar ina persuna infectada dad in dals virus pussai-vels da vegnir transmess dal mustgin-tigher per silsuenter piztgar ina ulteriura persuna. El ha ditg ch'il chantun veglia augmentar la surveglianza dal radius d'acziun dal mustgin e reducir sia populaziun

gist per minimar il risico dad infecziuns. Uschia è planisà da plazzar l'onn current traplas dad ova en las ulteriuras valladas dal sid dal chantun Grischun ed en la Val dal Rain. Per pudair examinar sch'il mustgin sa derasa vinavant en il Grischun e sch'ina eventuala populaziun ha pudi survivere l'enviern. Il chantun tschertga la collavuraziun cun la populaziun e cun las vischnancas. El propona diversas mesiras per restrenschier las pussaivladads dal mustgin-tigher da metter ova. Uschia scriva il chantun en ina broschura d'infurmaziun da dustar tuttas pussaivladads dad aua stabla. Curclar butschins cun aua da bagnar, svifar regularmain bogns dad uffants, svifar ils plats dals vaschs da flurs ed impedir da plazzar ova. En aua currenta na po l'ova dal mustgin betg survivere. Era qua sa basan las infurmaziuns dal chantun

sin experienzas fatgas en il chantun Tessin. Experienzas sa cumprovadas, sco quai che Lafranchi ha explitgà.

Stgir cun sdrimas alvas

Il mustgin-tigher sumeglia nà da sia constellaziun e grondezza il mustgin ordinari enconuschent en nossas regiuns. El è dentant pli stgir e posseda sdrimas alvas che dattan ad el il num. Il mustgin-tigher vala per pulit aggressiv e piztga pliras giadas e quai durant il di. Grazia a sia abilitad da plazzar ova en pitschnas restanzas dad aua po il mustgin-tigher survivere e sa derasar en spazis urbans. L'uffizi per la natira e l'ambient supplitgescha la populaziun dad annunziar scuvertas dal nov mustgin. En l'Europa èn ils emprims mustgins-tigher enconuschents dapi ils onns 90 dal tschientaner passà.

«Limba noastră-i foc ce arde»

La Moldova tranter la Russia e l'Europa

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Putins Siegeszug: Uschia la lingia grossa da l'editorial sin l'emprima pagina da la «NZZ» ils 28 da decembre 2013. Per in democrat davairas ina trista nova! L'editorialist punctuescha: «En Siria ed en Iran, sco er en l'Ucraina ed en autras republicas postsovieticas, sa sviluppan ils schabetsch tuttafatg en il senn da Moscou (...). Ins enconuscha las finamiras principalas da Putin: In urden global cun plis centers, nua che la Russia haja in dretg da veto per minga dumonda impurtanta, (...) sco era la garanzia d'ina sfera d'influenza exclusiva che cumpigliass almain l'intsches da l'anteriura Uniun sovietica (...). Moscou ha auzà ils pretschs d'energia ed augmentà ils exports d'armas a l'Azerbajian, inimi mortal da l'Armenia; perquai ha questa, il settembre, renunzià a collavurar cun l'Uniun europeica e declarà d'aderir a l'uniun da duana dominada da la Russia (...). La Russia da Putin n'è betg in stadi da dretg; quai na vegn ella mai. Putin s'oppone a moviments democratics er ordaifer ils cunfins russ; quai mussan ils svilups en Ucraina.» Il magazin «The Economist» (Londra) punctuescha en sia ediziun dals 21 da decembre 2013: «Per ina gronda part da l'Ucraina, cun Kiev e las regiuns encunter vest, fissi in privel mortal d'aderir a l'uniun eurasistica da duana. Ma Putin ha ina giada definì la fin da l'Uniun sovietica (US) la pli gronda catastrofa geopolitica dal 20avel tschientaner (...). Per el n'è nadin pretschs memia aut per mantegnair l'Ucraina en la sfera d'influenza russa. El sa era che ses agen reschim fissi smanatschà sche l'Ucraina, oz autocrazia corrupta, sa sviluppass ad ina democrazia fundada sin la concurrenza (...). El ha declarà che Russ ed Ucraina ensenem furmian in unic pievel. A medem temp ha la televisiun statala russa derasà propaganda murdenta encunter l'Ucraina» (p. 37). Dals 7 als 23 da favrer 2014 sa concentrescha l'attenziun dal mund sin l'Olimpiada d'enviern en la citad russa da Sotschi, tranter il Caucasus ed il Mar nair, nua che Putin, sco ospitant, vegn a pavunar. Serghei Nichitin, chef d'Amnesty International per la Russia, ha declarà a «La Liberté» (Friburg) dals 15 da schaner 2014: «L'Olimpiada è ina buna occasiun da far attent a la vart trida da la Russia.»

Ina secessiun maina problems

Russia, Azerbaigian, Armenia, Ucraina, mintgin da quels pajais, tenor il dretg internaziunal europeic, è l'ertavel d'ina «republica sovietica» (RS), element d'ina uniun che ha existì enfin a 1991. La norma relativa resulta da l'Acta finala da Helsinki, firmada 1975 dals 35 stadi che faschevan part da la Conferenza per la segirtad e collavuraziun en Europa. Lez document stipulava l'integritat territoriala dals stadi, pia era quella da lur elements; perquai è mintga RS vegnida independenta en il rom da ses cunfins legals. Ma già lezza giada hai dà problems che han manà a violaziuns persistentas dal dretg internaziunal: L'Armenia occupa in toc Azerbaigian, e la Russia occupa tocs Georgia ed in toc Moldova. Quest davos pajais, gist sco l'Armenia, l'Azerbaigian e l'Ucraina, è in da quels duesch ertavels da l'US che na fan betg part da l'Uniun europeica. Insaquants na pudessan per motifs geografics betg, ma per auters vegniss in'adesiun teoreticamain en dumonda. I vala la paina d'examinar il cas spezial da la Moldova, situda tranter Rumenia ed Ucraina, a 1200 km dal Grischun en lingia directa. I pudess però dar problems analogs sche pajais creschids istoricamain, sco la Catalogna, la Flandra u la Scozia, giavischassan da vegnir independents.

Dal principadi a la provinza russa ed a la republica

La Moldova (3,5 millioni olmas) è independenta dapi ils 27 d'avust 1991. Cun quest num han ins manegià intsches differents dapi il 14avel tschientaner. 1349 è naschì il principadi da Moldova tranter las



La Moldova è independenta dapi ils 27 d'avust 1991.

da Moldova a vest dal Nistru, pia senza la Transnistria, en connex cun sia varietad etnica (4). I suonda in'analisa.

Il «linguatg prestigius» dominescha anc adina

Dus fatgs decisivs, segund Avram, determineschon las relaziuns tranter las cuminanzas linguisticas da Moldova. L'emprim è che la maioritat da linguatg rumen (var ¾ da la populaziun) è dividida a regard l'orientaziun ch'ins duaja dar al stadi nov. Ina part vul restaurar la Moldova sco ch'ella existiva enfin a 1812 tranter Nistru e Carpatas; quai muntass in'annexiun da la Moldova d'oz a la Rumenia. L'autra part da la populaziun resguarda la Moldova sco «ina nazion differenta cun in'atgna lingua.» Il segund fatg decisiv, insolit ed anc pli gravant, è «la relevanza da la lingua russa per l'identidad da las minoritads etnicas en Moldova. Quai è cunzunt in'ierta da la RS moldovana, cur ch'ins instruiva en russ la giuventetgna da tut las gruppas etnicas na rumanas; questas duvravan pia atgnas linguas (bulgar, ucrainas ed idiom tirc 'gagaus') mo a chasa, e mo il diever dal russ determinava lur vistis professionalas (...). Lez linguatg prestigius dominava il mintgadi sovietic da la RS moldovana en politica, administraziun, economia e sciensa (...). Suerter la Segunda guerra mundiala èn lavurers russ ordvart qualifitgads immigrads en las citads moldovanas, e blers academicchers han surpiglià plazs da direcziun.» La dumbraziun sovietica dal pievel 1989 ha palesà che blers umans ord lezzas trais cuminanzas savevan russ meglier che lur respectiva lingua etnica, ma che mo paucs savevan bain rumen. Avram: «Ins sto menziunar che la Moldova ha strusch midà sia politica da linguas suenter l'independenza, uschia ch'il russ resta privilegià a regard ils linguatgs da tschellas minoritads (...). En la regiun autonoma gagausa per exemplu (...) è il russ anc adina l'unic linguatg da l'administraziun e da l'instrucziun (...). Tiers vegn l'influenza da la baselgia ortodoxa russa (BOR), quella da la maioritat tar las minoritads e schizunt tar la maioritat da lingua rumena. La BOR resguarda la Moldova sco part integrala da sia 'terra songta' (...), pia da ses agen intsches religius, il qual, segund il patriarcat da Moscou, cumpiglia ils intsches da tut las RS d'ina giada, danor l'Armenia e la Georgia (...). En ils vitgs nua che la maioritat da la populaziun è commembra d'ina minoritad vegn il cult divin celebrà per regla en russ.»

- Yves Lacoste (ed.), *Dictionnaire de géopolitique*. Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035101-X) 1993, pp. 1041–1042, chavazzin «Moldavie».
- Paola Fornara (ed.), *Calendario Atlante De Agostini 2014*. Novara (De Agostini Libri S.p.A., www.deagostinilibri.it) 2013, p. 810, nota 1, chavazzin «Moldova».
- Segund cifras da 1889 e 1894 en: Meyers Konversations-Lexikon, tom 14, 5avla ediziun. Lipsia e Vienna (Bibliographisches Institut) 1897, p. 1054, chavazzin «Russisches Reich».
- Andrei Avram, *Nationale Minderheiten in der Republik Moldau*. En: «Religion & Gesellschaft in Ost und West» (4/2013). Turitg (Institut G2W) 2013. Internet: www.g2w.eu.

«I dovrà in ladin standard pli madir!»

Leander Moroder pledescha en in'intervista cun La Usc di Ladins per surlavurar la lingua unifitgada dals Ladins dolomitans

CUN LEANDER MORODER
HA DISCURRÌ IACO RIGO

Ils Ladins da las Dolomitas vivan en ina situaziun sumeglianta sco ils Rumantschs ed han cun l'Istitut Ladin Micurà de Rü er in'instituziun che s'occupa da la promoziun dal ladin en la Val Badia ed en la Val Gherdëina. En in'intervista cun la gasetta emnila La Usc di Ladins raquinta il directur da l'Istitut Ladin, Leander Moroder, davart il diever da la lingua unifitgada ladin standard, davart l'ulteriur svilup da quella, davart l'elavuraziun da vocabularis idiomatis e davart l'erosiun linguistica dal ladin.

Leander Moroder, pertge provoche-scha tenor Vus il ladin standard uschè grondas temas en Val Gherdëina e betg er en las otras Vals ladi-nas?

Leander Moroder: Jau na sai betg, sche la gieud en las otras valladas ladinas sa, co ch'il ladin dolomitan sa cumpona. Ed jau na sai era betg, sche quels da Gherdëina san propi, co ch'il ladin dolomitan guarda or. Igl è però vair ch'i dat en Val Gherdëina persunas ch'en s'exprimidas cleramain encunter il ladin standard. Forsa èsi er in tratg dal caracter da quels da Gherdëina da dir lur opiniun, sch'insatge n'als plascha berg.

Nè quai betg in sfarlattim da daners publics da publitgar cudeschs e mate-rial didactic e da stampar communica-zions e decisiuns administrativas ladinas per l'entir Tirol dal sid en tut ils dus idioms?

Nus na faschain naginas chaussas du-blas. Nus faschain tut u per ladin da la Val Badia u da la Val Gherdëina – ina giada en in idiom, ina giada en tschel.

Ma il material didactic vegn stampà en tut las duas variantas?

Quai na stat betg en nossa cumpetenza, jau poss mo discurrer da quai che nus faschain en l'Istitut. Far tut dubel – quai è vair – quai fiss in sfarlattim da daners e da temp da lavur. Naturalmente è la situaziun en scola differenta. Là na pon ins betg far quai en in'altra moda.

Tge reacziuns datti en Gherdëina, sche Vus trametais a la gieud la ver-siun badiotta?

Jau ma dost da far la differenza tranter ils Gherdënais ed il rest dals Ladins. I dat sumegliantas reacziuns da gieud da la Val Badia, per exemplu sche jau pu-blitesch in scriver en gherdëina a Bor-nech (Bruneck).

Tge schais Vus da la pretaisa ch'ils Ladins duvrassan surtut ina lingua scritta unifitgada? – Ina pretaisa ch'ins auda da gieud na ladina dal Tirol dal sid, da politichers na ladins e da experts da minoritads.

Quels arguments chapesch jau bain. La lingua da questas personas ha ina varian-ta standardizada ch'è già tschientz onns veglia. Uschia èsi simpel da dar tips. Noss idioms han versiuns scrittas relativamente giuvnas da tschuncanta fin tschientz onns. Autras linguas han lur furmas scrittas già dapi tschientaners. Quai è tut in'altra istorgia. Nus essan giuvens, in zic sco pitschens uffants che discurrant tuts lur dialect. Las furmas scrittas dals idioms avain nus stgaffi cun gronda fadia per chattar ina via cu-minaivla, ina furma unifitgada per mintga idiom. Naturalmente stuan nus empruvar d'ir en la medema direcziun. Jau giavisch quai, ma sa chapescha ston alura tuts tadlar sin tuts. E nus stuan



Leander Moroder,
il directur da l'Isti-tut Ladin Micurà
de Rü.

FOTO LA USC DI LADINS

tegnair quint dals basegns da las valla-das, da la Val Badia sco era da la Val Gherdëina, per avair uschè bleras per-sunas sco pussaivel che discurrer e scri-van ladin.

Avant curt ba la secziun da Gherdëina da la SVP (Südtiroler Volkspar-tei) publitgà en ina comunicaziun da medias mo ina part dad in citat da Vus or da la gasetta «Dolomiten». Là è scrit che l'Istitut Ladin duaja sa stentar da rinforzar ils idioms da las Vals, ma betg ch'il ladin standard pu-dess esser ina soluziun en ina varian-ta surlavurada?

Davart quai stuais Vus discurrer cun la SVP sezza e betg cun Leander Moroder.

Fascia, Mareo-Badia, Fodom ed Am-pezo acceptan il ladin standard, mo Gherdëina betg. Na pensais Vus betg che l'Istitut Ladin Micurà de Rü baha l'incumbensa ed era la funcziun da duvrar il ladin standard per crear ina basa da collavuraziun tranter Gherdëina e Badia ed era tranter Gherdëina-Badia e tschellas valladas ladinas?

Quant bain che questas valladas sa la-schan unir, na sai jau betg. Ma nus es-san l'unica instituziun publica ladina che dovrà en sia revista scientifica «Ladinia» il ladin dolomitan/standard e quai già dapi onns. Nus faschain resu-maziuns da tut ils artitgels en ladin dolomitan. Quai è in act simbolic: Quai duai mussar che nus n'essan betg cun-ter la lingua unifitgada. En general ma pari ch'il ladin vegnia duvrà oz dapi che avant in pèr onns. Ma davart la qualitat da la lingua discurranta ans stuain nus far patratgs. Ins auda en Val Gherdëina «iò feji feststelln zeche» (jau fatsch feststellens insatge) u magari en Val Badia «iò spari cun la pistola y i ségni n goal» (Jau sajet cun la pistola e segn in gol). Jau crai che la qualitat lin-guistica da la lingua discurrida saja il grond problem dal ladin e betg il ladin standard.

Sch'ins parta da las procentualas das pledaders ladins stuess il badiot avair dapi paisa ch'il gherdëina en il ladin standard. Ils linguists din però ch'il ladin standard sa cumponia per 70% dal gherdëina.

I ma displascha, Vus n'essas betg infur-mads. En la «Ladinia Monografica» che vegn publitgada bainbaud, mussa il professer Roland Bauer, collavuratur da l'«Atlant Linguistich dles Dolomites», che quai na constat betg. Auters idioms contribueschan tuttina bler a la basa dal standard.

L'Istitut Ladin ha duvrà en il nr. 33 dal 2009 da la «Ladinia» il ladin standard, ma betg en la furma dal Spell (Servise de Planificazion y Ela-borazion dl Lingaz Ladin) dal 2002. Tgi ha pia decis da duvrar il ladin standard e tgi ha decis da remplazzar per exemplu il diftong «ou» cun il vo-cal «u»?

Da duvrar il ladin dolomitan hai jau decis personalmain ed en discussiun cun ils auters commembors dal comité scientific che cumpilescha la «Ladinia». Quai avain nus communigà ordavant en la «Ladinia» avant dus, trais onns e nus avain accentuà en il medem organ che nus dovrían ina versiun surlavurada. Causa in pèr dumondas morfologi-cas avain nus decis da midar il standard e betg pervi d'in diftong.

Na temais Vus betg da far confusiun, sche Vus creais questa varianta senza discurrer cun l'entira cumissiun dal vegl Spell, l'uffizi da l'Union Generale di Ladins ed autres instituziuns culturalas ladinas che han elavurà il ladin standard?

Jau era da lez temp er en la cumissiun dal ladin standard, ma ins n'ha betg tadlà sin l'Istitut Ladin che ha duman-dà da scriver sin tut ils cudeschs edids en ladin standard «work in progress» per mussar che la lavur linguistica n'è anc betg terminada. Jau personalmain era da l'opiniun ch'il model na saja betg anc madir. Sco menziunà avant è il grond problem dal ladin tenor mai la lingua discurrida e perquai dain nus la prioritad a la tschertga d'instruments per frantar il process d'erosiun dal ladin. Ed en quest champ n'ha il ladin dolo-mitan nagina funcziun.

Ma i dovrà bain ina basa per lan-tschar e per sviluppar il ladin stan-dard – independentamain da las mi-dadas ch'ins stuess far. Sche nagn na prenda per mauns la chaussa, alura

ver a moda correcta, senza esser cri-tics e sceptics. Pertge èn els alura gis sceptics envers il ladin – surtut en Val Gherdëina?

Quai è strusch da chapir. Els èn spert pronts da crititgar in ladin che discurra mal talian u tudestg. Ma cura ch'els discurran gherdëina e din «i me feji vorstelln» vegn quai acceptà senza che insatgi dia insatge u senza percroscher ch'ins ha fatg in sbagli. Quai è vaira-main inexplitgabel. Pertge pretendan ils Ladins correctezza, sch'i va per outras linguas, ma betg sch'i sa tracta da la lingua discurrida en famiglia e da la lingua da mintgadi? Ils Ladins stuessan far diever da lur lingua senza avair cum-plex. Ed els duvrassan er in caracter pli ferm.

Vus avais ditg en l'intervista cun la gasetta «Dolomiten» che l'Istitut Ladin Micurà de Rü veglia dar pa-sa als idioms e spezialmain er als vocabularis idiomatis. En Val Ba-dia datti per il mument mo il vo-cabulari tudestg-ladin da Giuvani Mischì da l'onn 2000. La gieud vu-les dapi onns dapli vocabularis. Cura vegn publitgada la versiun ladin-tudestga? E cura datti final-main ina versiun ladin-taliana e talian-ladina?

Far vocabularis è ina chaussa delicata, dovrà temp ed ina gronda cumpetenza. Plinavant sto noss Istitut lavurar en dus idioms, il gherdëina ed il badiot. En ils proxims dus onns vegn nus a publitgare novs instruments per duvrar me-glier il ladin, sco per exemplu la versiun surlavurada dal vocabulari tudestg-la-din da Giuvani Mischì ed era la versiun ladin-tudestga. Plinavant vegni a dar in vocabulari talian-ladin da Gherdëina elavurà dad ina gruppa da personas ma-nadas da Marco Forni.

Nua pudess Voss Istitut Ladin Micurà de Rü far dapli per la lingua ladina – abstràbà dals auters secturs da la cultura? Duvrassas Vus dapli collavu-raturs spezialisads per la lingistica u avis avunda persunal? Vus essas gea in'instituziun da la Provinza dal Tirol dal sid – tge influenzha han pia las directivas politicas sin Voss champ da lavur e sin la planificazion da programs concrets liads a la lingua ladina?

Nus avain numerusas dumondas da far lectorats e translaziuns che dattan blera lavur. Sche nus avessan dapli collavu-turs, fiss quai naturalmain meglier. Era per elavur vocabularis duvrassan nus dapli personas. Ma igl è grev da chattar personas cumpetentas per far vocabula-ri. Fin ussa na m'ha anc nagn da la politica ditg tge che jau stoppia far en mia posiziun da directur d'Istitut. La suletta chaussa che nus stuain resguar-dar è la directiva da la giunta dal Tirol dal sid che prescriva a l'Istitut Ladin da duvrar ils dus idioms gherdëina e badiot uschè ditg ch'il ladin dolomitan n'è anc betg madir.

Questa directiva dal Tirol dal sid na cuntegna però betg la pussaivladad da duvrar ina furma linguistica uni-fitgada gherdëina-badiota – sco quai che Vus avis proponi per la carta d'identitat dal Tirol dal sid?

Jau n'hai betg fatg ina proposta per ina carta d'identitat badiot/gherdëina, ma ina proposta che sa basa sin ina furma surlavurada dal ladin standard. Sch'i vegn a dar uffizialmain ina versiun en in idiom dad ina vallada – sco che quai è già capitò en Val Fascia – u en ina versiun unifitgada, quai decide la politica.



Köbi da Winterthur (dretg) ha runà ses collega - atgnamain in fan da Bayern München - a Bad Ragaz. Gia dapi che Chapuisat ha giugà a Dortmund è Köbi en febra per la squadra tudestga.

«Marco! Marco! Guarda qua! Guarda qua!»

La simpatia dals fans tutga a Reus – malgrà ils giugadurs svizzers

DA CLAUDIA CADRUWI / ANR

■ Uschè gronda è la schanza darar da vesair in star da ballape sin mo paucs meters distanza. E tgisà, forsa survegn'ins perfin in autogram sin la nova balla u sin il t-shirt? U forsa pon ins perfin far in selfie? Also, gaiansa a Bad Ragaz! Quai han pensà in'entira rotscha da fans ch'en stads a guardar ier l'ultim da sis trenaments publics dal BVB a Bad Ragaz. Gia en il shuttlebus sentan ins la tensiun. Dus fragliuns vestigids total en mellen dumbran si tgi ch'els lessan vesair: *Marco Reus, Mario Götze, Manuel Akanji e Roman Bürki*. «Forsa pudainsa gea era trenar cun els?» di la sora che porta en gross gep vi dal baratsch dretg. «Ti lesses trenar cun tes gep?» dumonda il frar. «Nagin problem», di la sora.

Schonglar per 30 milliuns

Avant la plazza da trenament stattan giuen e vegl spalier. Ils personal ha tutta bregia da far star davos ils giatters ils fans. Ins spetga ch'ils giugadurs arrivian cun velo. Tuttenina schula in suenter l'auter sperasora. Ils aspectaturs èn in pau trum-pads ch'ils giugadurs enconuscents n'en anc betg arrivads. Lura vegin il bus. «Sa sche quai è il bus che quest sturnichel aveva fatg in attentat l'onn passà?» du-monda insatgi. Nodas u fastizis n'en betg da vesair en il lac nair, be l'inscripziun

«wahre Liebe» paradescha sper il logo mellen BVB.

Gia diesch minutias avant ch'il trenament cumenza è la tribuna d'aspectaturs plaina. Ils fans guardan spannegiads sin la plazza verda, schega ch'i va anc in urella. Nagin sa lamenta pervi da la chalira. Lura vegin. «È'l qua?» «Gea?» «Nua?» «Guarda là, il terz! Vetas?» Ils blers tschertgan l'emprin Mario u Marco. Ils giugadurs svizzers Manuel Akanji u il goalie Roman Bürki tutgan para tar la seconda garnitura.

Ils giugadurs tipplieschan avant la tribuna vi ed enturn l'entir plaz. Igl è pulit nonspectacular. Ils giugadurs cumenzan a circular la baratscha. «Guarda guarda!» di in fan agità. Cura ch'is passa ventg ballapedists dribleschan enturn las pitgas davanti in zichelin pli interessant. Lura cumenza l'acrobatica cun la balla. «Guarda il Weigel schonglescha per 30 millions?» di in mat. «10 milliuns bastassan era», manegia ses collega.

Suenter treneschla la squadra cumbinaziuns – plitost cun pauc anim, i fa gea chaliras – ed il davos dat ins in gieu – cun in zichel dapli anim, malgrà la chalira. Ils fans spetgan atgnamain mo sin ina chausa: autograms.

Duas giadas pelegrinà a Bad Ragaz

Ils fans na vegin betg mo dal conturn, mabain èn per part stads uras sin viadi. Cheyenne è aposta veginida da Spiez e res-

ta per dus dis per vasair dus trenaments per pudair tiers dus autograms. La dumengia ha ella survegnì in da Lukasz Piszcek, uss less ella anc exnum in da Marcel Schmelzer.

Köbi cun il schnuz grisch admira dapi hahajas ils Borussians. Gia l'emna passada è Köbi stà a guardar in trenament. Uss è el vegin in'ulteriura giada cun ses ami ch'è fan da Bayern München. L'ami sto tadlar enqual beffa da Köbi, ma per la fotografia fa el fatscha da rir.

Da l'Entlebuch vegin Ines cun ses dus figli Felix e Frederik. Omadus datta sa chapescha sez ballape e vulan exnum autograms. Era els èn sia stads l'emna passada a Bad Ragaz. Ma lezza giada avevi daratgà talmain che l'autogram è crudà en l'aia. Forsa han els uss dapli fortuna.

Blers autograms ed i na basta tuttina betg

E lura èsi uschè lunsch. Il trenament è a fin ed ils fans sa stauschan e sa fultsch anavant. Ils stars vegin ed ina mar da mauns e handy sa stenda sur las bandas. Ils giugadurs fan il pussaivel da dar tantas suftascripziuns sco pussaivel. Gnanc ina secunda dovran els per signar in shirt u ina balla. Tgi che ha cletg vegin anc da far in selfie. Suenter paucas mintuas èsi gia vargà. Tgi che n'ha nagin autogram sto spetgar fin l'onn proxim e sperar ch'ils Borussians turnian puspe a Bad Ragaz.



Frederik, Ines e Felix da l'Entlebuch guardan quest onn già il segund trenament. L'emprima giada avevi daratgà ed i n'ha dà nagins autograms. Lura vegin ins pia anc ina giada!



Cu vegini?

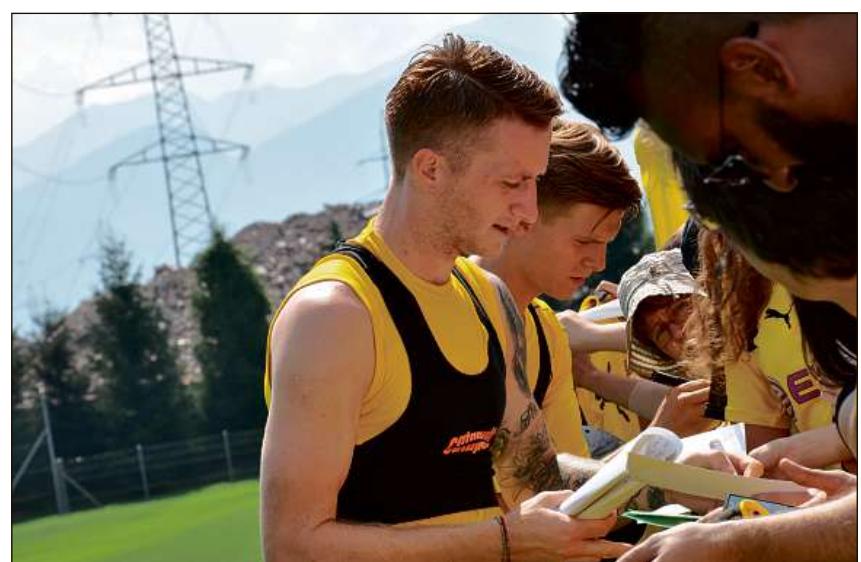
FOTOS C. CADRUWI



Resch nov ed apostà cumprà per laschar scriver si autograms.



Cheyenne ha fatg apostà il viadi da Spiez per vesair ses giugadurs preferids Lukasz Piszcek (da lez ha ella già in autogram) e Marcel Schmelzer (da lez dovrà ella anc in).



Marco Reus e Julian Weigl fan il pussaivel per cuntentiar ils fans. Tuttina turnan il davos mo paucs cun in autogram a chasa.



Lian è già la terza giada cun il bab Tino a Bad Ragaz. Els vegin da la Turgovia. Il 1996 sco mat ha Tino survegnì ses emprin tricot mellen. Dapi lura è el stà fidaivel als Borussians.